

ཆངས་དབྱངས་ཀྱི་མཚན་མགུལ་གྱི།



# 仓央嘉措圣歌集

六世达赖喇嘛洛桑仁钦仓央嘉措 著

龙冬 译

北京出版集团公司  
北京十月文艺出版社

ཚངས་དབྱངས་ཀྱི་མཆོད་མགུལ་ཟུ།

# 仓央嘉措圣歌集

六世达赖喇嘛洛桑仁钦仓央嘉措 著

龙冬 译

北京出版集团公司  
北京十月文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

仓央嘉措圣歌集 / (清) 仓央嘉措著. 龙冬译. —北京: 北京十月文艺出版社, 2011. 3

ISBN 978 - 7 - 5302 - 1087 - 1

I. ①仓… II. ①仓… ②龙… III. ①古典诗歌—作品集—中国—清代 IV. ①I222. 749

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 011055 号

### 仓央嘉措圣歌集

CANGYANGJIACUO SHENGGEJI

六世达赖喇嘛洛桑仁钦仓央嘉措 著

龙冬 译

\*

北京出版集团公司 出版  
北京十月文艺出版社  
(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网址: [www . bph . com . cn](http://www.bph.com.cn)

新经典文化有限公司发行

新华书店经销

北京彩虹伟业印刷有限公司印刷

\*

850 × 1168 32 开本 5.25 印张 135 千字

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 5 月第 2 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5302 - 1087 - 1

定价: 20.00 元

质量监督电话: 010 - 58572393

## 序

读到龙冬先生对六世达赖喇嘛诗歌的新译和注释解析，感到很高兴。

仓央嘉措作为 17 世纪末到 18 世纪初西藏动荡的政治舞台上一个重要人物，其独特的经历、显赫崇高的宗教地位、政治斗争中悲哀无助的角色、让人疑窦丛生的结局，都使他留下的诗歌令后人感到莫大的探索兴趣。

先是在藏传佛教人士中，提出了许多关于仓央嘉措在青海湖畔消失后的传奇故事。接着，是他的诗歌在民间的传播。到 20 世纪，又有于道泉、曾缄、刘希武、王沂暖等先生将他的诗歌翻译成汉文。20 世纪 80 年代，庄晶先生翻译他的全本诗歌和秘传，为从多个角度去分析他的诗歌提供了丰富的材料。民族之间音乐的交流，又为更多的人接触仓央嘉措的诗歌，开拓了新的道路。而仓央嘉措诗歌的社会影响的扩大，又促使一些学者反过来对诗歌本身进行更深入的探讨，首先是希望做出更加准确的汉译本，再结合仓央嘉措的生平和他那个时代西藏的历史、西藏独特的民俗风情，对仓央嘉措的诗歌作更准确的解释。

在这些文化人的努力中，龙冬先生的译本，可以说是一部最新的力作。他以自己在藏族地区多年采访

写作积累的对藏文化的深刻认识，加上多年的思考分析，又经过向藏族学者和藏学家虚心请教，从而得出对仓央嘉措诗歌的新的认识 and 解读。

龙冬不局限于把仓央嘉措看成是一个才华横溢的青年情歌诗人，而更多的则是把仓央嘉措看成是一个特定历史环境中的青年的达赖喇嘛，从仓央嘉措的生活环境和政治际遇来理解他诗歌的含义，从而对他的诗歌作出新的翻译和新的解释。这对于广大读者阅读、理解、欣赏仓央嘉措诗歌，无疑具有重要的意义。

陈庆英

2010年11月18日

目

录

1  
序

1  
仓央嘉措圣歌

145  
主要参考书目

147  
雪中慈氏

152  
译后记







1

从那东边的山顶，  
升起了洁白月亮。  
玛吉阿妈<sup>①</sup>的面影，  
浮现萦绕在心上。

2

去年种下青禾，  
今年成束成垛。  
少壮躯体衰老，  
弯曲赛过南弓<sup>②</sup>。

---

① 藏语“玛吉阿妈”(音)，字面意思是“未生妈妈”。曾有译为“未生嫁娘”、“姑娘”、“娇娘”，值得商榷。实际含义深奥。在佛教上有所指，同藏语“玛吉扎”(音，“未生怨”，即阿阇世王)似可联系，此人是古印度摩羯陀国频婆沙罗王子，起初破坏佛教信仰，释迦牟尼入灭后，他成为佛教最大的施主。假若这样，应该是暗自希望拉藏汗改邪归正，对藏文化宗教给予尊重。也有对历史上西藏宗教的外来支持者、敬奉者的缅怀，抑或特指信奉藏传佛教“新教”格鲁派集团的上师或俗官。但译者认为，最简便的理解，是密宗本初佛或如来的明妃，即佛母，象征着佛、菩萨两轮化身明王的修法女身，比如度母、金刚母、白衣等。

② 南弓，是仓央嘉措的故乡藏南特有的一种弯弓。

3

自己心上人儿，  
相随永不分离。  
恰似深海珍宝，  
得到绝不丢弃。

4

心灵途中相伴的女郎，  
闻到她那身上的芬芳。  
恰似捡起白白的小玉<sup>①</sup>，  
得到后却被丢弃一旁。

---

① 藏语“玉”(音)，即璁玉，是西藏人非常喜爱的松石首饰，有蓝，有绿，有白。



5

显贵官家的小姐，  
看上去容貌艳丽。  
好似桃树的枝头，  
结出熟透的果实。

6

心儿向往彼岸，  
通宵辗转难眠。  
白天未能得到，  
怎不心灰意懒。

7

花季已经过去，  
翠蜂<sup>①</sup>不必伤感。  
慈氏<sup>②</sup>缘分已断，  
我也不会抱怨。

8

草上覆盖冰霜，  
风信带来天凉。  
鲜花和那飞虫，  
必然被迫分离。

---

① 翠蜂，一种身体在阳光下显得透明的蜂。译者也没有见过。也可译作玉蜂。

② 慈氏，藏语“强巴”（音），即弥勒（未来佛），菩萨名，也称“慈氏菩萨”。传说先为婆罗门子，后为佛徒，先于释尊入灭，归入兜率天内院，经四千岁（相当于人间五十六亿七千万年）后下生人间，弘扬佛法，被视为释尊的继位者。强巴也译作怜悯、仁慈，在某些民歌的特殊语境下，也可译作恋人，如“琼支强巴”（音）。译者主张译为“慈氏”，或音译为“强巴”（人名），相信读者会有自己的理解、判断。



9

水上飞禽恋慕苇塘，  
心向往之却又徜徉。  
因为圣湖已然封冻，  
自己孤寂多么忧伤。

10

木舟离岸无所挂念，  
船头马首<sup>①</sup>回望顾盼。  
强巴<sup>②</sup>心中毫无愧疚，  
却不转身朝我看看。

---

① 马首，西藏渡船有两种，一种是牛皮筏子，另一种现在少见了，木制，船头雕有一个马头，朝向船尾。

② 藏语“强巴”（音），即慈氏，或人名，有象征意义。

11

我同街市女子，  
结下三句诺言。  
如同花蛇盘紧，  
各自地上离散。

12

青梅竹马的风中经幡<sup>①</sup>，  
悬挂在杨树柳树枝头。  
那副尊容的护林阿哥，  
请不要向它抛去石头。

---

① 经幡，藏语“龙达”(音)，意为风马，让好运乘着风飞升。



13

墨汁写下的文字，  
水和雨将其淹没。  
心灵呈现的图卷，  
任谁也无法涂抹。

14

图章留下的墨渍，  
道不出话语端方。  
良知守信的铃印<sup>①</sup>，  
请盖在各自心上。

---

① 铃印，是指西藏特有的小铁印。

15

修罗<sup>①</sup>般威猛的锦葵花，  
它也能作为供品的话。  
我这一只青春的翠蜂，  
也请带到佛堂里去吧。

16

内心眷恋着的强巴，  
已去修炼供奉佛法。  
我这少男怎能悠闲，  
也该修行往那山洞。

---

① 修罗，也译为阿修罗，梵文音译。古印度神话里的一种鬼神。佛教采用其名，列为天龙八部之一，又列为轮回六道之一。



17

前往至上师足下，  
求得心性的指点。  
可心儿无法转向，  
却跑到慈氏跟前。

18

冥想的上师面容，  
却如何难得一见。  
未想的慈氏面容，  
在心头清晰浮现。